

# INTERCULTURALIDAD 3.0: UN PROYECTO TRANSMEDIA

## PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL KICHWA Y EL SHUAR

Gabriel Noriega Ormaza, Marcela Samudio Granados y Jennifer Paola Umaña



### Resumen

El presente artículo indaga sobre la importancia de incorporar las Tecnologías de Información y la Comunicación (Tics), Tecnologías del Aprendizaje y del Conocimiento (TACs) y Tecnologías para el Empoderamiento y la Participación (TEPs), en los procesos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas ancestrales ecuatorianas. Hay que reconocer la importancia de la revalorización de las culturas y el diálogo intercultural. En la primera parte, se realiza una reflexión sobre la interculturalidad, seguidamente se aborda la didáctica de las lenguas en contexto multilingüe e intercultural para, finalmente, presentar ejemplos de cursos de lenguas que utilizan las tecnologías mencionadas como herramientas base de enseñanza. Todo ello con el fin de construir un proyecto transmídia que pretende generar espacios de conocimiento y apropiación de la cultura y las lenguas Kichwa y Shuar.

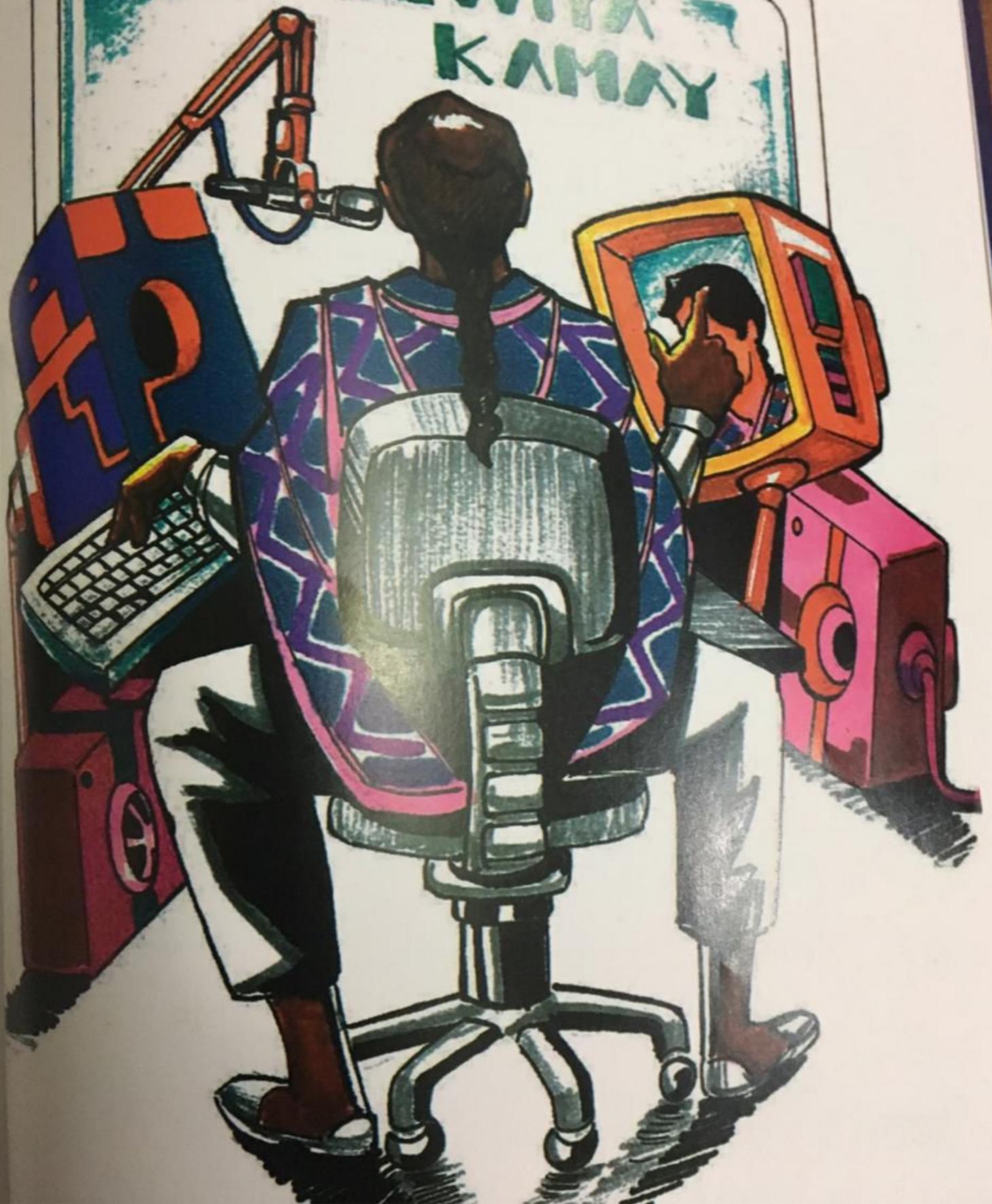
Palabras claves: Interculturalidad, aprendizaje de lenguas, medios de comunicación

### Abstract

This article explores the importance of incorporating Information and Communication Technologies (IT'S), Learning and Knowledge Technologies (LKT) and Technologies for Empowerment and Participation (TEPs) in the teaching-learning processes of languages Ecuadorian ancestry, recognizing the importance of the revaluation of cultures and intercultural dialogue. In the first part, a reflection on interculturality is made, then the didactic of languages in a multilingual and intercultural context is approached to finally present examples of language courses that use the mentioned technologies as basic teaching tools. All this to build a transmedia project that aims to generate spaces of knowledge and appropriation of the culture and languages Kichwa and Shuar.

Key words: Interculturality, language learning, media of communication

ALL WIYA  
KAMAY



## REVALORIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS ANCESTRALES ECUATORIANAS

En el contexto de la construcción de un Estado Intercultural es importante desarrollar procesos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas ancestrales en los medios digitales, que sean transmedia para la entrada lingüística a las culturas indígenas del Ecuador.

Este artículo aborda las tres cuestiones que interesan en la construcción de un proyecto de esta naturaleza. En primer lugar se reflexiona sobre la interculturalidad, posteriormente, se indaga sobre la pedagogía y la didáctica de la lengua en un contexto intercultural, multilíngüe, para finalmente aterrizar en ejemplos que dan cuenta de la importancia del uso de las tecnologías para la enseñanza de estas lenguas. Los tópicos de la investigación tienen un íntimo movimiento que se interrelaciona y que en muchas ocasiones se deriva exclusivamente hacia la enseñanza de las lenguas, pero no se aleja del marco cultural y social de la lengua en su uso natural.

En efecto, el uso de la lengua en su contexto natural está siempre regido y animado por una idea reconstructora, de la cual se derivan discusiones que giran en torno a la interculturalidad, el multilingüismo, el bilingüismo y el interés por el otro. El acercamiento es claro: se parte desde el concepto de interculturalidad, a las fases de pensamiento y desarrollo lingüístico y su evaluación. Posteriormente se proporcionarán diferentes ejemplos del uso de herramientas digitales para el estudio y enseñanza de lenguas indígenas, evidenciando la necesidad de realizar proyectos que rescaten la memoria de los pueblos y el arduo trabajo de la revalorización y enseñanza de las lenguas ancestrales ecuatorianas.

## REFLEXIONES SOBRE LO INTERCULTURAL

Potenciar de forma decidida la interculturalidad es uno de los principios señalados en el *Modelo Pedagógico* de la Universidad Nacional de Educación (UNAE). La educación en cualquier disciplina o área deberá incluir el conocimiento de los derechos de todos, sus mecanismos de protección y exigibilidad, ejercicio responsable, reconocimiento y respeto a las diversidades, en un marco de libertad, dignidad, equidad social, cultural e igualdad de género. (p. 20)

El vocablo interculturalidad es un término en boga. Por un lado, esto sugiere el riesgo de que se convierta en nada más que una "moda", lo que vaciaría a la palabra de sus potencias; pero, por otro, señala que es un término, una idea, en construcción.

La Constitución de Montecristi define al Ecuador como un país intercultural. Desde entonces, todo el accionar en lo público ha sido "transversalizado" por este término. En palabras de Philipp Altmann (2017), la interpretación que se ha hecho de la interculturalidad ha sido "generalmente culturalista y etnicista" y, según el mismo autor, también ha sido "sistemáticamente despolitizada y no significa mucho más que un convivir en armonía y diversidad" (p. 13). Esto último define una lógica en la que colocar este término, ya sea en una ley, en un *paper*, en un discurso, etc., corre el riesgo de devenir en un membrete, un *label*, una muletilla. De hecho, si nos referimos al párrafo del *Modelo Pedagógico* anteriormente citado, podemos notar ese reduccionismo, que se presenta en la proyección hacia el "reconocimiento y respeto a las diversidades".

Si la Constitución del 2008 definió al Ecuador como un país intercultural y plurinacional durante la oleada de los progresismos latinoamericanos y esto, en su momento, se sintió como un paso en adelante hacia el reconocimiento de los derechos de las diversidades, en especial de las diversidades étnicas, la realidad mundial es la de la globalización acelerada y una consecuente homogeneización de las sociedades y las culturas hacia un solo modelo de vida.

En este contexto de la globalización, ¿cómo preservar las diversidades? El poeta y filósofo francés, Edouard Glissant, dice que sólo tenemos dos alternativas: por un lado, la "paz romana



“impuesta por la fuerza”, es decir dejarnos (nosotros, quienes pertenecemos a las comunidades en peligro) inundar por este imperio uniformizante y esencial, sin oponer resistencia; y, por el otro, “el desgarramiento esencial, la anarquía identitaria, la guerra de las naciones y de los dogmas”, es decir dejarnos y defender a muerte, batalla perdida, nuestro glorioso pasado cultural (Glissant, 2006). ¿No nos queda más salida que esos imposibles? ¿No tenemos derecho a vivir, ni medios para hacerlo, en otra dimensión de humanidad? Pero ¿cómo?”, se pregunta Glissant (p. 24).

No nos compete proponer una respuesta a esta gran pregunta, pero sí subrayar el segundo punto de esta problemática: la supervivencia de las culturas, de sus saberes y en especial de sus lenguas que no puede pasar por un aislacionismo. De hecho, esa idea, que se moviliza en ciertos discursos supuestamente radicales, es maniquea e ilusoria. El simple reconocimiento de las diversidades es, de algún modo, todo lo opuesto a la interculturalidad.

La cultura ecuatoriana es una cultura mestiza, nos dicen. Pero es tarea de todos repensar el mestizaje,

porque este no es homogeneizador, ni blanqueador, sino un mestizaje que es presencia de múltiples raíces. Glissant propone pasar de la idea del “mestizaje de culturas” (una auténtica licuadora, una cremita) a la idea de la “cultura del mestizaje”, es decir una cultura de las identidades-rizoma (un sancocho, en oposición a las raíces únicas). Al fin y al cabo, basta ver cómo vamos vestidos, o cómo hablamos. En los motivos de nuestras prendas sobreviven las huellas de muchas raíces, de muchas culturas. ¿Qué lenguas se escuchan en nuestras entonaciones?

Es en pos de permitir que las identidades rizoma se expresen frente a los moldes del supuesto ciudadano mestizo, es tarea de todos no solo reconocer y defender, sino también indagar, investigar y acaso hasta actualizar los saberes de los pueblos pre-nacionales. Sin pretender que la lengua constituya el acceso a una supuesta esencia cultural, reconocemos que la lucha por la Educación Intercultural Bilingüe ha sido uno de los mayores logros políticos de los pueblos y nacionalidades en el Ecuador. Así también, la revitalización de esas lenguas constituye no solo una deuda histórica



sino un paso crucial hacia la construcción de una sociedad verdaderamente intercultural.

Es primordial que los diversos saberes sean revalorizados como tales para poder entrar en el terreno de lo intercultural, siendo este un terreno incierto (la relación no tiene ética, (Glissant, 2006). Compartimos esta idea y apuntamos en esa dirección; sin embargo, creemos que en la revitalización ya se juega la interculturalidad. Por ejemplo, el proyecto en construcción que presentamos mediante este artículo indagará en los saberes shuar y kichwa mediante el uso de plataformas digitales como la radio (recordamos a Monseñor Leonidas Proaño) y también televisión. Sería obtuso apostarle a una interculturalidad a posteriori, como si el resultado del proyecto fuese lo único que cuenta.

Así, el hecho de utilizar medios digitales con este propósito es ya una declaración: manifestamos, en efecto, que los saberes (en este caso, primordialmente los relacionados a los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua) no pertenecen ni al museo ni a los márgenes de la sociedad, sino que son inexorablemente contemporáneos. Es por eso que queremos usar medios de comunicación contemporáneos para recuperarlos, transmitirlos, repensarlos y generarlos.

Para poder lograr una aproximación, un entendimiento y una empatía con el otro, hay que establecer canales comunicativos que permitan comprender su idioma (el lenguaje es reservorio de cosmo-visión o cosmo-vivencias). Pero además es interesante contar con un mecanismo para poder visualizarlo, sentirlo e incorporarlo. Los medios de comunicación permiten, en su versión ideal, precisamente visualizar, sentir e incorporar, ya que "son conductores, movilizados y multiplicadores de información que influyen en el comportamiento de los ciudadanos y en la apropiación y construcción de visiones de la realidad" (Samudio, Maruri y Real, 2015, p. 292). Por ello, nuestro proyecto propone la creación de cursos de aprendizaje de kichwa y shuar por medio de radio, televisión y plataformas digitales, en aras de promover la interculturalidad contemporánea.

Potenciar de forma decidida la interculturalidad es uno de los principios señalados en el Modelo Pedagógico de la Universidad Nacional de Educación (UNAE). La educación en cualquier disciplina o área deberá incluir el conocimiento de los derechos de todos, sus mecanismos de protección y exigibilidad, ejercicio responsable, reconocimiento y respeto a las diversidades, en un marco de libertad, dignidad, equidad social, cultural e igualdad de género. (p. 20)

## SOBRE EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EN LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

El aprendizaje de lenguas, dentro del marco de la educación intercultural bilingüe, además de ayudar a fomentar el entendimiento multidireccional de las culturas, es un requisito indispensable en el momento de pensar la educación contemporánea ecuatoriana y el perfil de egreso de los estudiantes de la UNAE, ya que las estrategias en favor del bilingüismo y el multilingüismo ponen en evidencia que:

1. El multilingüismo y la diversidad cultural son parte fundamental de la identidad latinoamericana, al tiempo que son un patrimonio común y una riqueza que debe protegerse.
2. El multilingüismo es un eje transversal que cruza todas las esferas sociales y académicas.
3. La enseñanza y el estudio de las lenguas ancestrales representa un aporte fundamental al multilingüismo.
4. El multilingüismo promueve la diversidad cultural y contribuye al desarrollo de la creatividad, favoreciendo el acceso a nuevas maneras de



pensar e interpretar el mundo y las culturas que lo componen.

La concepción pedagógica del programa de enseñanza de lenguas debe corresponderse con el modelo de aprendizaje integrado de contenidos de lengua, el cual consiste en la utilización de una segunda lengua en el proceso de enseñanza-aprendizaje de contenidos y conocimientos. En otras palabras, la interrelación entre el shuar, el kichwa y el español funciona como un vehículo que amplía las visiones de mundo y abre la posibilidad de interrelacionar diferentes saberes culturales y lingüísticos.

Para que este aprendizaje se dé, se han planteado, históricamente, diferentes enfoques, tales como el enfoque natural (Krashen y Terrel, 1977), en el que se sigue la lógica de cómo se aprende la lengua materna, dando una mayor importancia a la comunicación y al aprendizaje inconsciente que a la precisión del vocabulario y al conocimiento acerca de la gramática. En el enfoque comunicativo (basado en la orientación natural) se persigue el aprendizaje de la lengua mediante su uso significativo en contextos auténticos, en una progresión que va del aprendizaje (consciente) a la adquisición (inconsciente). (LittleWood, 1996).

Por consiguiente, el objetivo principal de nuestra investigación es desarrollar un curso innovador de lenguas ancestrales ecuatorianas (kichwa y shuar) que busque proporcionar una enseñanza bilingüe y un conocimiento multicultural a los participantes, para fomentar el aprendizaje de las lenguas indígenas a través de la interacción con el medio natural y con la lengua en su uso cultural y lingüístico.

Para ello, se priorizará la comunicación, la interacción y el código oral (tanto en primera como en segunda lengua). No obstante, la enseñanza bilingüe implica una reestructuración dentro de la metodología de enseñanza, ya que hay que tener en cuenta que no existe una didáctica única y específica dentro de la enseñanza de lenguas, sino una combinación de prácticas que van de la mano de teorías lingüísticas y procesos no lingüísticos. Por esta razón, la flexibilidad en los elementos que componen el proceso de aprendizaje y enseñanza de las lenguas es de suma importancia: tiempo, grupos, espacios, ritmos de aprendizaje, competencias e interacciones. Por consiguiente, el trabajo planteado se adapta perfectamente a la enseñanza y al aprendizaje de las segundas lenguas, pues la planificación y la

construcción de productos finales (en los que se evaluarán competencias comunicativas y orales) son el complemento de un proceso que busca aportar dentro del aprendizaje diario. Los beneficios de dicho trabajo por proyectos dentro de la enseñanza de lenguas serían los siguientes, entre otros:

- Aumento de la creatividad.
- Desarrollo de competencias básicas que engloban e integran dos o varias lenguas.
- Aprendizaje permanente y práctica e interacción directa con las lenguas.

En nuestro proyecto a fin de lograr los objetivos de aprendizaje se usarán las siguientes metodologías de enseñanza de la segunda lengua: metodología AICLE (Content and Language Integrated Learning) o EMILE (L'Enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère) y Currículo Integrado de las Lenguas (CIL). La primera metodología hace referencia al aprendizaje integrado de lenguas y se basa en situaciones en las que las materias curriculares se enseñan a través de la lengua con un doble objetivo: aprendizaje de diferentes temas y práctica y referencialidad de la segunda lengua. Es decir, se usan las áreas no lingüísticas (como medio natural, matemática, ciencias sociales y exactas) como una herramienta que permite ampliar el campo de visión y uso de las segundas lenguas, donde el contexto y el entorno contextualiza el campo de la comunicación y lo amplía hacia otros ejes de uso cotidiano y académico.

Nuestro proyecto propone la creación de cursos de aprendizaje de kichwa y shuar por medio de radio, televisión y plataformas digitales, en aras de promover la interculturalidad contemporánea.

La segunda metodología se origina del concepto que surge a raíz de la publicación del Marco Común Europeo de Referencia (2001):

El objetivo de la Consejería de Educación, a través de la Dirección General de Ordenación y Evaluación Educativa con la implantación del CIL ha sido propiciar métodos de enseñanza de lenguas modernas que fortalezcan la independencia de pensamiento, de juicio y de acción, combinados con las destrezas sociales y la responsabilidad social. (MCER 1.2.3)

Si bien este currículo integrado no habla de lenguas indígenas o ancestrales, se adapta perfectamente al objetivo de formar estudiantes plurilingües que sean funcionales comunicativamente dentro de diversos espacios lingüísticos. El marco que se usa para la enseñanza de contenidos y para la evaluación de la primera lengua (base estructural, gramatical y comunicativa) será aplicado en la segunda y tercera lengua, enfocando el aprendizaje hacia el uso, con el fin de desarrollar y fortalecer competencias comunicativas en distintas condiciones y contextos.

Por lo tanto, la enseñanza y el aprendizaje de la segunda y tercera lengua deben buscar un estudio integrado con la lengua española como primera lengua, lo que posibilitará una interrelación de contenidos y estrategias en el marco de la interculturalidad comunitaria. Al incorporar dos lenguas o más y ponerlas en uso se debe aplicar una reflexión sobre los procesos de aprendizaje, tanto de la lengua española como de las otras lenguas, lo que ampliará los elementos diferenciadores y los enfocará hacia la incidencia directa de la comunicación y su uso, dependiendo el contexto. Así, el CIL supone un trabajo cooperativo que potenciará la competencia comunicativa y lingüística, favoreciendo la integración y el funcionamiento de diferentes estrategias didácticas que se enmarcan en una competencia global que comprende y relaciona las diferentes lenguas.

La concepción pedagógica del programa de enseñanza de lenguas debe corresponderse con el modelo de aprendizaje integrado de contenidos y lengua, el cual consiste en la utilización de una segunda lengua en el proceso de enseñanza-aprendizaje de contenidos y conocimientos. En otras palabras, la interrelación entre el shuar, el kichwa y el español funciona como un vehículo que amplía las visiones de mundo y abre la posibilidad de interrelacionar diferentes saberes culturales y lingüísticos.

## INTERCULTURALIDAD Y APRENDIZAJE DE LENGUAS EN MEDIOS DE COMUNICACIÓN: NUESTRA PROPUESTA INNOVADORA

El enfoque comunicativo se utilizó con efectividad en la herramienta de autoaprendizaje de inglés *It's My Turn* del Ministerio de Educación de Chile, de acuerdo al estudio de evaluación realizado al respecto (Lizasoain, Ortiz de Zárate, Veliz, Luci y Rojas, 2016, pp. 104-105). Uno de los programas a los que se accede en este recurso, "inglés abre puertas", por ejemplo, busca apoyar en el aprendizaje del inglés de alumnos de zonas rurales del país por medio de material audiovisual y de textos contextualizados a la realidad rural en los que se va contando la historia de un estudiante estadounidense que intenta comunicarse con sus compañeros chilenos. Este material puede ser descargado de una página web, junto con actividades para que los docentes puedan facilitar el proceso de aprendizaje del idioma (Ministerio de Educación de Chile, 2016).

Otro recurso que resulta interesante como antecedente para nuestros fines, ya que utiliza el enfoque comunicativo y una simulación del enfoque natural arriba mencionados para el aprendizaje de lengua y los adapta a una herramienta mediática y a estrategias innovadoras de captación de aprendices y de motivación de aprendizajes, fue realizado por la BBC. Se trata de un curso de español para principiantes llamado "La vida loca" y en el que se muestra una combinación de acciones reales centradas en el desarrollo de habilidades de comunicación. Es una historia de intriga, entretenida e inquietante, en la que una persona de habla inglesa llega a España a buscar a una amiga, pero, por distintas circunstancias, debe resolver por sí misma situaciones de comunicación cotidianas. La forma en la que está producida la serie hace que el usuario o espectador se sienta como si fuera un personaje más de la trama. Además, en todo momento es posible acceder a una plataforma que cuenta con material audiovisual e interactivo, así como con guías que el docente o el aprendiz puede utilizar en el aula (BBC, 2009).

En un estudio denominado: "'Mi vida loca', ejemplo de explotación didáctica y reflexiones en torno a su integración en ELE (español como lengua extranjera)", se demuestra cómo, a partir del uso de este recurso, se estimula el aprendizaje informal del alumno de manera divertida y entretenida, además

de que se promueve el aprendizaje colaborativo. En efecto, los estudiantes de "Mi vida loca" son llevados a interactuar en y con la plataforma y a producir *podcasts*, videos y otros artefactos conjuntamente con sus pares, contextualizando también los aprendizajes para adaptarlos a sus propias vivencias cotidianas que, después, pueden ser compartidas en redes sociales, produciendo sentimientos de familiaridad y de identificación cultural que pueden ser de vital importancia en el aprendizaje de una lengua extranjera (Hsiao y Vieco, 2015) (pp.104-106).

Los *podcasts*, los videos y otros artefactos de fácil producción y los de mayor posibilidad de difusión como plataformas digitales de gestión de contenidos y de conocimientos, son de especial importancia para fines de aprendizaje. Por un lado, por la flexibilidad que ofrecen al ser susceptibles de ser escuchados en cualquier parte por medio de dispositivos móviles (celulares, tabletas, computadores portátiles, etc.); por otro, por la variedad casi infinita de temas posibles que, más allá de sus aplicaciones propiamente didácticas, refleja también la diversidad cultural. Finalmente, si las pedagogías activas que ponen al aprendiz como sujeto y protagonista del proceso de aprendizaje son las favorecidas en la actualidad (mírese, por ejemplo, el ya citado *Modelo pedagógico* de la UNAE), ¿qué mejor manera de garantizar ese rol protagónico que una plataforma



digital y mediática que permita la producción de recursos y de contenidos propios a los estudiantes, de forma que puedan ir ejercitándose en la reflexión sobre, y en la generación de conocimientos?

Los ejemplos mencionados hasta el momento son de otros países y de otras realidades, pero, no apuntan a la enseñanza de una lengua ancestral ni, explícitamente al menos, a la promoción de la interculturalidad.

En el contexto ecuatoriano recientemente tuvo lugar un intento de crear un programa televisivo para incentivar el aprendizaje de la lengua kichwa. Efectivamente, la televisión educativa del Ministerio de Educación del Ecuador, Educa, produjo, en 2013, la serie: "Marcela aprende kichwa", con el propósito de despertar el interés en jóvenes a aprender esta lengua. Se trata de una historia de amor en la que una joven conoce a un chico indígena por medio de videojuegos (la contemporaneidad de los sujetos inmersos en saberes ancestrales) y, como parte de su idilio, va adquiriendo vocabulario en kichwa. Como complemento a esta serie, se creó también una aplicación de Facebook para que los espectadores pudieran practicar el vocabulario kichwa. Tanto el recurso audiovisual y las guías de orientación metodológica están disponible en la página web de Educa (Educa, 2013).

Pensamos, entonces, que el uso del enfoque comunicativo y una simulación del enfoque natural

mediante el uso de las TICs, TACs y TEPs más específicamente, de los medios de comunicación y de plataformas digitales interactivas tiene un sinnúmero de impactos positivos en el aprendizaje de la lengua, tales como: "El impacto en aspectos motivacionales que son básicos para el aprendizaje, el mejoramiento en la organización de las tareas en clase y por último el mejoramiento de los tipos de habilidades lingüísticas en estas actividades" (Viale, 2017, p. 352).

Por lo tanto, si nuestro objetivo es una apropiación de la diversidad cultural y de los puntos de vista y de los saberes del otro, así como el aprendizaje de sus lenguas, sería necesario empezar a utilizar las tecnologías de manera consecuente y sistemática, teniendo en cuenta el enfoque natural y el comunicativo, por medio, por ejemplo, de un proyecto transmedia en el que se narra la historia de una persona de habla española que deba ir a una comunidad indígena y que tenga que comunicarse para poder lograr un objetivo en particular, relacionado a un conflicto que se resuelva al final de una serie de televisión que sería el componente televisivo y audiovisual del proyecto (que incluiría también contenidos en plataformas digitales, dispositivos interactivos, textos, programas de radio, etc.). Así, utilizando la radio, la televisión, videos interactivos, página web y redes sociales, entre otros medios, podríamos crear un curso de formación continua para el aprendizaje de las lenguas shuar y kichwa. El mencionado curso permitirá a los docentes en ejercicio, aprender y beneficiarse del uso de producción audiovisual y otros recursos comunicacionales que estimulen a que los aprendizajes se realicen mediante: podcasts, cómics, vídeos y otras herramientas. Además de compartir los resultados en redes, convirtiendo a los usuarios de los medios en prosumidores y, en consecuencia, a los estudiantes en protagonistas de su propio aprendizaje.

En el contexto ecuatoriano recientemente tuvo lugar un intento de crear un programa televisivo para incentivar el aprendizaje de la lengua kichwa. Efectivamente, la televisión educativa del Ministerio de Educación del Ecuador, Educa, produjo, en 2013, la serie "Marcela aprende kichwa", con el propósito de despertar el interés en jóvenes a aprender esta lengua.

### Referencias

- Altmann, Philipp. (2017). *La interculturalidad entre concepto político y one size fits all: acercamiento a un punto nodal del discurso político ecuatoriano*. Gómez Rendón, Jorge. (Ed), *Repensar la interculturalidad* (pp. 13-36). Guayaquil: UARTES Ediciones.
- BBC. 2009. *Languages-Spanish: Mi Vida Loca*. Descargado de <http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/mividaloca/tutorguide.shtml>
- Consejo de Europa (2001): *Common European Framework of Reference of Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press. Disponible [http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/ELPREG/Source/Key\\_reference/CEFR\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/ELPREG/Source/Key_reference/CEFR_EN.pdf).
- Edición en español, 2002, a cargo del Instituto Cervantes: *Marco común de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, Secretaría General Técnica del MECD y ANAYA. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/)
- Ministerio de Educación de Ecuador 2013. Educa. Recuperado de: <https://www.youtube.com/channel/UCeZeRJaNdTuaZrUHLvSR3fg>
- Glissant, E. (2006). *Tratado del Todo-Mundo*. Barcelona. El Cobre Ediciones
- Gómez Rendón, J. (2017). *Repensar la interculturalidad*. Guayaquil: UARTES Ediciones, Recuperado de: <http://www.uartes.edu.ec/institucional/index.php/download/repensar-la-interculturalidad/?wpdmdl=2212&masterkey=5ab40cc9646fa>
- Hsiao, Du-Lu, Vieco, Mila; (2015). Mi vida loca: Ejemplo de explotación didáctica y reflexiones en torno a su integración en ELE. *Revista Electrónica de Didáctica del Español Lengua Extranjera*, Ministerio de Cultura y Deporte RedELE. (pp. 104-106). Madrid: Edita Secretaría General Técnica.
- Krashen, Stephen D; Tracy D Terrell. (1983). *The natural approach: language acquisition in the classroom*. (Ed). Oxford, New York: Pergamon Press, San Francisco: Alemany Press, 1983. Libro impreso.
- Littlewood, William. (1996). *La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo*. (Ed.) CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS.
- Lizasoain Andrea; Ortiz de Zárate Amalia; Véliz Mauricio; Luci, Andrea; Rojas-Mora, Julio. (2016). *Evaluación de It's My Turn, una herramienta de autoaprendizaje de inglés como lengua extranjera para contextos rurales de Chile*. *Calidad en la Educación*, (N.44), (pp. 98-128). Recuperado de: <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-45652016000100005>
- Ministerio de Educación de Chile, Mineduc. (2010). *It's my Turn. Guía didáctica, 5to de básica*. Santiago de Chile
- UNAE (2016). *Modelo Pedagógico de la UNAE*. Azogues: Universidad Nacional de Educación.
- Ministerio de Educación de Chile. (2016). Recurso educativo: It's My turn - Programa Inglés Abre Puertas. Recuperado de <https://ingles.mineduc.cl/recurso-educativo-imt/>
- Samudio, M. Maruri; M. Real. L. *Los medios como ancla de los principios del Buen Vivir: Educa y la televisión pública educativa ecuatoriana como agentes de empoderamiento ciudadano*. Sierra Caballero, F. y Maldonado Rivera, C. (coords.). CIESPAL. *Comunicación, Decolonialidad y Buen Vivir* (pp. 269-295). Quito: Ediciones
- Viale, 2017. *Using information and communication technology in italian language learning and teaching: from teacher education to classroom activities*. In *Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital vol. 6*. (pp.352). Salamanca (Ed.) Delirio.

### Gabriel Noriega Ormaza

Máster en Ciencias Sociales, con especialidad en Investigación en Artes y Lenguajes,  
Docente-investigador en la UNAE  
[gabriel.noriega@unae.edu.ec](mailto:gabriel.noriega@unae.edu.ec)

### Marcela Samudio Granados

Docente-investigador en la UNAE  
Ingeniera Comercial con Maestría en Marketing en la Universidad de San Andrés de Buenos Aires.  
Participó en el proceso de creación de Educa, la televisión educativa del Ecuador.  
[nohora.samudio@unae.edu.ec](mailto:nohora.samudio@unae.edu.ec)

### Jennifer Paola Umaña Serrato

Doctora en letras-Estudios Literarios con maestría en Literatura Hispanoamericana.  
Docente-investigadora en la Universidad Nacional de Educación UNAE en el Ecuador.  
[jennifer.umana@unae.edu.ec](mailto:jennifer.umana@unae.edu.ec)